

Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie to uzdrowieniem dla twojego ciała* i napojem dla twoich kości.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To przyniesie uzdrowienie twemu ciału i przywróci rzeźkość twoim kościom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>To</i> da twemu ciału zdrowie i pokrzepienie twoim kościom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To będzie zdrowiem żywotowi twemu, a odwilżeniem kościom twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zdrowie bowiem będzie żywotowi twemu a odwilżenie kościom twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To ciału zapewni zdrowie, a odświeżenie twym kościom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wyjdzie na zdrowie twojemu ciału i odświeży twoje kości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie to zdrowiem dla twojego ciała i pokrzepieniem dla twoich kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To da moc twemu ciału i twardość twoim kościom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie to zbawienne dla twego ciała, pokrzepieniem dla twoich kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді буде оздоровлення для твого тіла і дбання за твої кості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie to pępowiną dla twoich żył i orzeźwieniem dla twych kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech to się stanie uzdrowieniem dla twego pępka i pokrzepieniem dla twoich kości.

¹⁾ dla twojego ciała, לְשָׁרְךָ, idiom: dla twego pępka. Pępek, שָׁר (szor), por. aram. שֹׁרָא w <x>330 16:4</x>, może być metonimią ciała (zob. w tym przyp. par. członów); może też chodzić o ciało, בָּשָׂר (basar), zob. <x>240 4:22</x> i G: twojego ciała, τῷ σώματι σου.

²⁾ <x>470 11:28-30</x>